

四旬期第三週星期三

紫色

在古時的教會中，今天為望教者是一個重要的日期。在彌撒的前部份（望教者的彌撒）中，保證望教者真正意向的代父母們，把望教者介紹給教會；然後將天主的誡命，向望教者重提一番。同時，那些望教者也堅決許下，真心誠意的尊受這誡命（書信，福音）。現今聖教會勸告一般的基督徒，提防法利塞人的精神：倘祇顧法律外表的遵守，他們便要失去法律的要領：心神上的忠守，便是所說的仁愛。我們切勿以單純的外表遵守，便以為清償了責任。要各知道在天主眼中有否價值，應視在我們的心坎中，有否激動遵守法律的愛德。 註：福音中所說的「獻品」：當時法利塞人所教的，真是對法律的曲解。據他們之意，對於奉養父母，為兒子的能把他應奉養父母的財物，聲明「已獻與天主的」。依據他們的謬解，從此便無人能對已獻給天主的財物，爭取佔有的權利；至于為兒子的，便也能除免孝養的義務了。

詠 30 : 7 – 8 , 2

Ego autem in Dómino sperábo:
exultábo et lætábor in tua
misericórdia: quia respexisti
humilitátem meam. In te, Dómine,
sperávi, non confúndar in ætérnum:
in iustítia tua libera me et éripe me.
Glória Patri.

Præsta nobis, quæsumus, Dómine: ut
salutáribus ieiúniis erudíti, a nóxiis
quoque vítiis abstinéntes,
propitiatióem tuam facílius
impetrémus. Per Dóminum nostrum.

出 20 : 12 – 24

Hæc dicit Dóminus Deus: Honóra
patrem tuum et matrem tuam, ut sis
longævus super terram, quam
Dóminus, Deus tuus, dabit tibi. Non
occídes. Non mœcháberis. Non
furtum fácies. Non loquéris contra

進臺詠

我惟仰望上主，我要藉着上主的
仁慈、歡躍喜樂，因為主看見我的艱苦。上主啊！我投靠祢，使我永不蒙受羞愧。求祢憑祢的正義、解救我，救拔我吧！光榮歸於父……。

集禱經

主，我們求祢恩准：使我們能藉着多益的齋戒之訓示，戒除一切的惡習，以便更易求得祢的寬宥。因我們主……。

書信

上主天主這樣說：「應孝敬你的父親和你的母親，好使你在上主你的天主賜給你的地方，延年益壽。不可殺人。不可姦淫。不可偷盜。不可作假見證，害你的近

próximum tuum falsum testimónium. Non concupísces domum próximi tui: nec desiderábis uxórem eius, non servum, non ancíllam, non bovem, non ásinum nec ómnia, quæ illíus sunt. Cunctus autem pópulus vidébat voces, et lámpades, et sónitum búccinæ, montémque fumántem: et, pertérriti ac pavóre concússi, stetérunt procul, dicéntes Móysi: Lóquere tu nobis, et audiámus: non loquátur nobis Dóminus, ne forte moriámur. Et ait Móyses ad pópulum: Nolite timére: ut enim probáret vos, venit Deus, et ut terror illíus esset in vobis, et non peccarétis. Stetítque pópulus de longe. Móyses autem accéssit ad caliginem, in qua erat Deus. Dixit prætérea Dóminus ad Móysen: Hæc dices filiis Israël: Vos vidístis, quod de cœlo locútus sim vobis. Non faciétis deos argénteos, nec deos áureos faciétis vobis. Altáre de terra faciétis mihi, et offerétis super eo holocáusta et pacífica vestra, oves vestras et boves in omni loco, in quo memória fúerit nóminis mei.

詠 6 : 3 – 4

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum: sana me, Dómine, Conturbáta sunt ómnia ossa mea: et ánima mea turbáta est valde.

詠 102 : 10 ; 78 : 8 – 9

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribúas nobis. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti

人。不可貪你近人的房舍。不可貪戀你近人的妻子、僕人、婢女、牛驢及你近人的一切。眾百姓看見打雷、打閃、吹角、冒煙的山，都戰兢害怕，遠遠站著，對梅瑟說：「你同我們說話罷！我們定要聽從，不要天主同我們說話，免得我們死亡。」梅瑟回答百姓說：「不要害怕！因為天主降臨是為試探你們，使你們在他面前常懷敬畏之情，不致犯罪。」百姓遠遠站著，梅瑟卻走近天主所在的濃雲中。上主向梅瑟說：「你這樣訓示以色列子民說：你們親自見過我從天上同你們說了話。為此，你們決不可製造金銀神像，同我放在一起；你們萬不可做。你應用土為我築一祭壇，在上面祭獻你的全燔祭與和平祭。」

臺階詠

上主，我的體力衰弱，求祢憐恤我；上主，求祢醫治我；我的骨骼戰慄，我的靈魂萬分痛苦。

連唱詠

主啊！求祢不要按我們所犯的罪惡，對待我們；求祢不要按我們的過犯、報應我們。主啊！求祢不要追念我們已往的過犯，而懲罰我們，願祢的慈悲、速來救濟我們，因為我們太荏弱了。（此

sumus nimis. *Hic genuflectitur*
Aduva nos, Deus, salutáris noster: et
propter glóriam nóminis tui, Dómine,
libera nos: et propítius esto peccátis
nostris, propter nomen tuum.

瑪 15 : 1 – 20

In illo témpore: Accessérunt ad Iesum
ab Ierosólymis scribæ et pharisæi,
dicéntes: Quare discípuli tui
transgrediúntur traditiónem
seniórum? Non enim lavant manus
suas, cum panem mandúcant. Ipse
autem respóndens, ait illis: Quare et
vos transgredímini mandátum Dei
propter traditiónem vestram? Nam
Deus dixit: Honóra patrem et matrem.
Et: Qui male díxerit patri vel matri,
morte moriátur. Vos autem dicitis:
Quicúmque díxerit patri vel matri:
munus quodcúmque est ex me, tibi
próderit: et non honorificábit patrem
suum aut matrem suam: et írritum
fecístis mandátum Dei propter
traditiónem vestram. Hypócritæ, bene
prophetávit de vobis Isaías, dicens:
Pópulus hic lábiis me honórat: cor
autem eórum longe est a me. Sine
causa autem colunt me, docéntes
doctrínas et mandáta hóminum. Et
convocátis ad se turbis, dixit eis:
Audíte, et intellégite. Non quod intrat
in os, coínquinat hóminem: sed quod
procédit ex ore, hoc coínquinat
hóminem. Tunc accedéntes discípuli
eius, dixérunt ei: Scis, quia pharisæi,
audito verbo hoc, scandalizáti sunt?
At ille respóndens, ait: Omnis
plantátio, quam non plantávit Pater
meus coeléstis, eradicábitur. Sínite
illos: cæci sunt et duces cæcórum.
Cæcus autem si cæco ducátum

處跪下) 天主啊！我們的救援啊！
因祢聖名的榮耀、救助我們。因
祢的聖名、解救我們，饒恕我們
的罪惡。

福音

那時，有法利塞人和經師，從耶
路撒冷來到耶穌跟前說：「祢的
門徒為什麼違犯先人的傳授？他
們吃飯時竟不洗手。」耶穌回答
他們說：「你們為什麼為了你們
的傳授，而違犯天主的誠命呢？
天主曾說過：『你要孝敬父親和
母親。』又說過：『咒罵父親和
母親的，應處以死刑。』你們卻
說：『誰若對父親或母親說：我
所能供養你的，已成了獻儀；他
就不必再孝敬父親或母親了。』
你們就為了你們的傳授，廢棄了
天主的話。假善人哪！依撒意亞
論你們預言的真好，他說：『這
民族用嘴唇尊敬我，他們的心卻
是遠離我；他們恭敬我也是假的，
因為他們所講授的教義是人的規
律。』」耶穌便叫過群眾來，對
他們說：「你們聽，且要明白：
不是入於口的，使人污穢；而是
出於口的，纔使人污穢。」那時，
門徒前來告訴耶穌說：「你知道
法利塞人聽了這話，起了反感
嗎？」耶穌答說：「任何植物，
凡不是我天父所種植的，必要連
根拔除。由他們罷！他們是瞎子，
且是瞎子的領路人；但若瞎子領
瞎子，兩人必要掉在坑裡。」伯
多祿遂應聲對耶穌說：「請祢給

præstet, ambo in foveam cadunt. Respondens autem Petrus, dixit ei: Edissere nobis parabolam istam. At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis? Non intelligitis, quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secëssum emittitur? Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coïnquant hóminem: de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adultéria, fornicationes, furta, falsa testimónia, blasphemiae. Hæc sunt, quæ coïnquant hóminem. Non lotis autem manibus manducare, non coïnquant hóminem.

詠 108 : 21

Dómine, fac mecum misericórdiam tuam, propter nomen tuum: quia suávis est misericórdia tua.

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblationibus hostiarum: et tua mystéria celebrántes, ab ómnibus nos defénde perículis. Per Dóminum nostrum

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras

我們講解這個比喻罷！」耶穌說：「連你們也不明白嗎？你們不曉得：凡入於口的，先到肚腹內，然後排洩到廁所裡去嗎？但那從口裡出來的，都是由心裡發出來的，這些纔使人污穢，因為由心裡發出來的是惡念、凶殺、姦淫、邪淫、盜竊、妄證、毀謗。這些都使人污穢，至於不洗手吃飯，並不能使人污穢。」

奉獻詠

吾主啊！為了祢的名，求祢善待我；按照祢的仁愛和善良，拯救我！

密禱經

主，求祢收納祢子民的祈禱和獻儀，並保護我們舉行祢奧蹟的人，脫免一切危害。因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，以我們於肉身上所甘受的齋苦，來遏制我們的私慾，提高我們的心靈，賜給我們功德和酬報。藉著祂（基督），對於祢的尊威，諸天神予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛

voces, ut admitti iubeas, deprecamur,
supplici confessione dicentes:

詠 15 : 10

Notas mihi fecisti vias vitæ:
adimplēbis me lætitia cum vultu tuo,
Dómine.

Sanctificet nos, Dómine, qua pasti
sumus, mensa cœlestis: et a cunctis
erróribus expiátos, supérnis
promissionibus reddat accéptos. Per
Dóminum nostrum.

Concéde, quæsumus, omnipotens
Deus: ut, qui protectionis tuæ grátiam
quærimus, liberáti a malis ómnibus,
secúra tibi mente serviámus. Per
Dóminum nostrum.

者，相與歡欣而予以祝賀。求祢
恩准我們的禱聲，也同他們的歌
韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

領主詠

主啊！請祢將生命的道路指示給
我，唯有在祢面前有圓滿的喜悅。

領主後經

主，祈望我們所饗了的天宴，聖
化我們，並洗去我們所有的過錯，
使我們堪承那天上的恩許。因我
們主……。

為教民誦

全能的天主，我們現在正向祢呼
求祢保佑的恩惠；望祢使我們脫
免一切的凶惡，以便安心事奉祢。
因我們主……。